

REPUBLIQUE FRANÇAISE — LIBERTÉ — ÉGALITÉ — FRATERNITÉ

# JOURNAL OFFICIEL

## DES ÉTABLISSEMENTS FRANÇAIS DE L'Océanie

Paraissant tous les Jedis à 8 heures du soir.

Matahiti 58.  
N<sup>o</sup> 43.

Te Uea a te Hau no te mau Haapao raa farani i Oteania

Mahana maha  
28 no atopa 1909

**PRIX DE L'ABONNEMENT (payable d'avance):**

|                     |        |                     |        |
|---------------------|--------|---------------------|--------|
| Intérieur—Un an.... | 18 fr. | Extérieur—Un an.... | 20 fr. |
| Id. Six mois..      | 10 »   | Id. Six mois..      | 11 »   |
| Id. Trois mois.     | 6 »    | Id. Trois mois.     | 6 50   |

Un numéro: 50 centimes.

IMPRIMERIE DU GOUVERNEMENT

**PRIX DES ANNONCES (au comptant):**

Les 20 premières lignes..... 50 c. la ligne  
Au-dessus de 20 lignes..... 25 d.  
Les annonces renouvelées se paient la moitié du prix de la première insertion.

**S O M M A I R E**

**PARTIE OFFICIELLE**

Réceptions de Madame Joseph François.

Arrêté admettant le nommé Honotakero a Teragipuni à bénéficier des dispositions de la loi du 14 août 1885 sur la libération conditionnelle.

Décision portant répartition des distinctions honorifiques et des primes pécuniaires accordées aux agriculteurs pour l'année 1909.

Décision concernant la tenue du personnel actif du service des Contributions.

Décision autorisant l'exhumation des restes mortels du sieur Chang-Big-Low, n<sup>o</sup> 952.

Décision autorisant l'exhumation des restes mortels des sieurs Chou-Kwai, Ah-Sam, Chung-Kwai, Chung-Sang, Ah-See et A-Kiau.

**PARTIE NON OFFICIELLE**

Enquête de commodo et incommodo.

Souscription ouverte au profit des victimes du tremblement de terre d'Italie.

Avis important au sujet des Monnaies Chiliennes et Péruviennes.

Avis au sujet de la monnaie de billon.

Retrait des pièces divisionnaires grecques.

Avis au sujet d'infractions à l'arrêté du 19 février 1881.

Inscription maritime. — Avis.

Caisse agricole. — Avis au sujet des bons de cet établissement.

Caisse agricole. — Achats de produits.

— Avis au sujet de la vanille.

**PARTIE OFFICIELLE**

Gouvernement des Établissements français  
DE L'Océanie

Madame Joseph François ne recevra pas le  
lundi, 1<sup>er</sup> novembre prochain.

ARRÊTÉ admettant le nommé Honotakero a Teragipuni à bénéficier des dispositions de la loi du 14 août 1885 sur la libération conditionnelle.

(Du 23 octobre 1909.)

LE GOUVERNEUR DES ÉTABLISSEMENTS FRANÇAIS DE  
L'Océanie, CHEVALIER DE LA LÉGION D'HONNEUR,

Vu le décret du 28 décembre 1885 sur le Gouvernement de la Colonie ;

Vu la loi du 14 août 1885 sur la libération conditionnelle;

Vu la dépêche ministérielle du 4 juin 1887 relative à l'application aux colonies de la loi sus-visée;

Vu l'avis émis par la commission de surveillance des prisons ;  
Sur la proposition du Chef du Service de l'Intérieur ;

Le Conseil privé entendu,

**ARRÊTÉ:**

Art. 1<sup>er</sup>. Le nommé Honotakero a Teragipuni condamné les 19 février 1907 à un an de prison, 24 septembre 1907 à un an et 13 novembre 1908 à un an pour vol, est admis, ayant accompli plus de la moitié de sa peine (date d'écrou 22 janvier 1907), à bénéficier des dispositions de la loi du 14 août 1885 sur la libération conditionnelle.

En conséquence, après notification du présent arrêté et remise à l'intéressé d'un permis de libération, il sera mis en liberté et pourra y être laissé jusqu'à l'expiration de sa peine.

Art. 2. Il fera connaître la localité où il désire se fixer et devra s'y rendre sans retard.

Toutes les fois qu'il aura l'intention de changer de domicile, il en avisera préalablement le Chef du Service de l'Intérieur.

Cette disposition n'est pas applicable aux déplacements momentanés, à moins qu'une décision spéciale ne le prescrive.

Art. 3. Le présent arrêté pourra être rapporté et le bénéfice de la libération conditionnelle retiré par un arrêté, soit pour inconduite habituelle et publique dament constatée, soit pour infractions aux conditions auxquelles est subordonné son maintien en liberté. Dans ce cas, le nommé Honotakero a Teragipuni sera réintégré à la prison pour toute la durée de la peine non écoulée au moment de sa libération.

Art. 4. Le Chef du Service de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera communiqué, enregistré et publié partout où besoin sera.

Papeete, le 23 octobre 1909.

JOSEPH FRANÇOIS.

Par le Gouverneur :

Le Chef du Service de l'Intérieur p. i.,

EMM. BIAULT.

DÉCISION portant répartition des distinctions honorifiques et des primes pécuniaires accordées aux agriculteurs pour l'année 1909.

(Du 27 octobre 1909.)

LE GOUVERNEUR DES ÉTABLISSEMENTS FRANÇAIS DE L'Océanie,  
CHEVALIER DE LA LÉGION D'HONNEUR,

Vu le décret du 28 décembre 1885 sur le Gouvernement de la colonie ;

Vu les arrêtés des 17 mars 1887, 25 janvier 1894, 28 mai 1897

et 8 octobre 1903, relatifs à l'organisation de la Chambre d'Agriculture;

Vu les prévisions inscrites au chapitre 11, article 4, *Dépenses non classées*, du budget de l'exercice 1909;

Vu la délibération de la Chambre d'Agriculture, en date du 14 avril 1909, désignant les membres de la commission chargée de visiter les plantations, en vue de répartir les primes à l'Agriculture;

Vu les propositions de répartition faites par les membres de la commission susvisée, à l'issue de la visite pratiquée dans les divers districts de Tahiti et Moorea,

### DÉCIDE :

Art 1<sup>er</sup>. Les distinctions honorifiques, ainsi que les primes pécuniaires accordées aux agriculteurs, pour l'année 1909, sont réparties de la manière suivante :

#### 1<sup>o</sup> Agriculteurs placés hors concours.

|                   |           |                     |          |
|-------------------|-----------|---------------------|----------|
| V.-L. Raoulx..... | Papara.   | Lucas.....          | Papeete. |
| N. Brander.....   | Papeari.  | Ecole des Frères... | Papeete. |
| A. Goupil.....    | Punnaaia. |                     |          |

#### 2<sup>o</sup> Primes pécuniaires.

##### District de Faāa.

|                                  |       |                      |      |
|----------------------------------|-------|----------------------|------|
| M <sup>lle</sup> L. Gooding..... | 150 » | Teina a Ura.....     | 40 » |
| A-Fa, n <sup>o</sup> 987.....    | 70 »  | Tinirau a Vaite..... | 40 » |
| Yi-Fok, n <sup>o</sup> 1109..... | 70 »  |                      |      |

##### District de Punaauia.

|                       |      |                        |      |
|-----------------------|------|------------------------|------|
| Holozet.....          | 70 » | Fuldner.....           | 40 » |
| Manea a Mataoa.....   | 70 » | Redeuilh.....          | 40 » |
| Parae a Tōmo.....     | 70 » | Teissier, Fortuné..... | 40 » |
| Sage.....             | 70 » | Temarii a Temarii..... | 40 » |
| Terii (Alexandre) Ca- |      |                        |      |
| dousteau.....         | 70 » |                        |      |

##### District de Papara.

|                  |       |  |  |
|------------------|-------|--|--|
| Louis Tinau..... | 150 » |  |  |
|------------------|-------|--|--|

##### District de Mataiea.

|                          |       |  |  |
|--------------------------|-------|--|--|
| Viritua a Terorotua..... | 100 » |  |  |
|--------------------------|-------|--|--|

##### District de Papeari.

|                      |      |                      |      |
|----------------------|------|----------------------|------|
| Pou a Hopora.....    | 40 » | Tepatua a Punua..... | 40 » |
| Puhiava a Marae..... | 40 » | Teua a Pou.....      | 40 » |

##### District de Vairao.

|                          |       |  |  |
|--------------------------|-------|--|--|
| Teuinatua a Heimanu..... | 100 » |  |  |
|--------------------------|-------|--|--|

##### District de Teahupoo.

|                             |      |                       |      |
|-----------------------------|------|-----------------------|------|
| Teriihopuare a Farauru..... | 70 » | Paitu a Vehiatua..... | 40 » |
|-----------------------------|------|-----------------------|------|

##### District de Tautira.

|                         |       |                       |      |
|-------------------------|-------|-----------------------|------|
| Pareu a Teriitehau..... | 150 » | Piéri.....            | 40 » |
| Marama a Teraimanu..... | 70 »  | Taarii a Matchau..... | 40 » |
| Punua a Punuaaitua..... | 70 »  | Tatoa a Taaro.....    | 40 » |

##### District de Pueu.

|                              |      |  |  |
|------------------------------|------|--|--|
| Jules Punuarii Colombel..... | 70 » |  |  |
|------------------------------|------|--|--|

##### District d'Afaahiti.

|                           |       |                           |      |
|---------------------------|-------|---------------------------|------|
| Edmond Viénot.....        | 250 » | Henry Deligny (propri-    |      |
| Vanbastolaer, Victor..... | 150 » | été Paraita).....         | 70 » |
| Charles Borde.....        | 100 » | Taurarii a Peu.....       | 70 » |
| Vanbastolaer, Henri.....  | 100 » | Maraetefau a Temauri..... | 40 » |

##### District de Hitiaa.

|                             |      |                        |      |
|-----------------------------|------|------------------------|------|
| François Tom Sing Vien..... | 70 » | Paheroo a Teiya.....   | 40 » |
| Raitua Tom Sing.....        | 70 » | Taataroa a Taimoe..... | 40 » |
| Narii a Teamo.....          | 40 » |                        |      |

#### District de Tiarei.

|                       |      |  |  |
|-----------------------|------|--|--|
| Taata a Tetuanui..... | 40 » |  |  |
|-----------------------|------|--|--|

#### District de Papenoo.

|                   |      |                     |      |
|-------------------|------|---------------------|------|
| Ernest Atger..... | 40 » | Tauhiro a Tane..... | 40 » |
|-------------------|------|---------------------|------|

#### District de Mahina.

|                         |       |                         |      |
|-------------------------|-------|-------------------------|------|
| Marutaata a Moeore..... | 250 » | Tetutamaiti a Arai..... | 40 » |
| Tinorua a Vatahe.....   | 70 »  | Topeano a Homai.....    | 40 » |
| Sandford, John.....     | 40 »  |                         |      |

### MOOREA

#### District de Papetoai.

|                        |      |                         |      |
|------------------------|------|-------------------------|------|
| Philips.....           | 40 » | Tetuaereva a Amaru..... | 40 » |
| Punuarii a Temana..... | 40 » | Tuahu a Manea.....      | 40 » |
| Tamaterai a Terii..... | 40 » |                         |      |

#### District de Haupiti.

|                         |       |                         |      |
|-------------------------|-------|-------------------------|------|
| F. Pater.....           | 250 » | Teiho a Tehei.....      | 40 » |
| Metuaaro a Ita.....     | 40 »  | Teuatoto a Tereria..... | 40 » |
| Mission catholique..... | 40 »  |                         |      |

#### District de Afareaitu.

|                            |       |                           |      |
|----------------------------|-------|---------------------------|------|
| Teriimatatini a Maiho..... | 100 » | Tehaamana a Teriimea-     |      |
| Teheiura a Toromona.....   | 70 »  | rau.....                  | 70 » |
| Tetuanui a Maitia.....     | 70 »  | Ariihau a Tiaho.....      | 40 » |
|                            |       | Ofaimarama a Tutairi..... | 40 » |

#### District de Teavaro-Teaharao.

|                         |       |                           |      |
|-------------------------|-------|---------------------------|------|
| Pahere a Tairapa.....   | 100 » | Reupena a Tihoni.....     | 40 » |
| Tehaameamea a Fanau-    |       | Teotahi a Aitamai.....    | 40 » |
| rai.....                | 100 » | Tetupau a Tuahu.....      | 40 » |
| Teene a Oito.....       | 70 »  | Vahinerii a Fanaurai..... | 40 » |
| Fanaurai a Tairapa..... | 40 »  |                           |      |

Art. 2. Le Chef du service de l'Intérieur est chargé de l'exécution de la présente décision, qui sera communiquée et enregistrée partout où besoin sera.

Papeete, le 27 octobre 1909.

JOSEPH FRANÇOIS.

Par le Gouverneur :

Le Chef du Service de l'Intérieur p. i.,  
EDM. BRAULT.

DÉCISION concernant la tenue du personnel actif du service des Contributions.

(Du 27 octobre 1909.)

LE GOUVERNEUR DES ÉTABLISSEMENTS FRANÇAIS DE L'Océanie,  
CHEVALIER DE LA LÉGIION D'HONNEUR,

Vu le décret du 28 décembre 1885 sur le Gouvernement de la Colonie;

Vu l'arrêté du 19 décembre 1896 réorganisant le personnel du Service des Contributions;

Attendu qu'aucune tenue spéciale ne permet de distinguer le personnel actif du Service des Contributions;

Que cette absence d'insigne occasionne, à l'arrivée des steamers courriers et autres navires venant de l'extérieur, nombre d'inconvénients qui seraient évités si les employés chargés d'en contrôler le déchargement et le chargement étaient assujettis au port d'une tenue indiquant qu'ils sont investis de fonctions ayant un caractère officiel;

Que cette mesure s'impose en raison directe de l'accroissement

du nombre des navires de nationalité étrangère entrant dans le port de Papeete ;

Après avis du Chef du Service de l'Intérieur et du Chef du Service des Contributions.

**DÉCIDE :**

Art. 1<sup>er</sup> La tenue du personnel actif du Service des Contributions est fixée de la manière suivante :

Vareuse en flanelle bleue ou veston en toile blanche. Boutons métal blanc. Sur l'extérieur des manches, galon d'argent de couture en couture. Ecusson au collet portant les initiales: O et D (abréviation d'Octroi et de Douane).

Pantalon en flanelle bleue ou toile blanche.

Casque réglementaire ou casquette en drap bleu foncé avec étroit galon d'argent et, au dessus de la visière, un écusson portant les initiales O et D.

Art. 2. Le personnel actif du Service des Contributions est astreint au port de cette tenue pendant la présence sur rade de tous les navires, steamers ou voiliers venant de l'extérieur.

Art. 3. Le Chef du Service de l'Intérieur et le Chef du Service des contributions sont chargés, chacun en ce qui la concerne, de l'exécution de la présente décision, qui sera communiquée et enregistrée partout où besoin sera.

Papeete, le 27 octobre 1909.

JOSEPH FRANÇOIS.

Par le Gouverneur :

*Le Chef du Service de  
l'Intérieur p. i.*  
EDM. BRAULT.

*Le Chef du Service des  
Contributions.*  
MONTAUT.

**DÉCISION autorisant l'exhumation des restes mortels du sieur Chin Big Low n° 952.**

(Du 25 octobre 1909.)

**LE GOUVERNEUR DES ÉTABLISSEMENTS FRANÇAIS DE L'Océanie,  
CHEVALIER DE LA LÉGION D'HONNEUR,**

Vu le décret du 28 décembre 1885 sur le Gouvernement de la colonie ;

Vu la circulaire ministérielle du 15 juin 1887 et les instructions y annexées du 8 juin de la même année relatives au transport des restes mortels des personnes décédées dans les colonies ;

Vu l'arrêté local du 10 septembre 1901 réglant les dispositions relatives aux exhumations et réinhumations dans la colonie ;

Vu la demande formulée par le sieur Chan You Min, N° 875, en vue d'obtenir l'autorisation d'exhumer et de faire transporter en Chine les restes mortels du sieur Chin Big Low, N° 952, son oncle décédé à Papeete, le 13 mars 1904, et inhumé au cimetière chinois d'Arue ;

Après avis du Chef du Service de Santé,

**DÉCIDE :**

Art. 1<sup>er</sup> Le sieur Chan-You-Min, N° 875, marchand, est autorisé à faire exhumer à Arue (cimetière chinois) en vue d'être transportés en Chine, les restes mortels du sieur Chin-Big-Low, N° 952, décédé à Papeete, le 13 mars 1904.

Art. 2. L'exhumation aura lieu en présence du Chef du Service de Santé qui devra s'assurer que les formalités et précautions indiquées par les instructions ministérielles sus-visées du 8 juin 1887 ont été régulièrement effectuées.

Le Président du Conseil du district d'Arue assistera également

à cette exhumation et dressera de cette opération un procès-verbal qui sera transmis au Gouverneur.

Art. 3. Le Chef du Service de Santé est chargé de l'exécution de la présente décision qui sera communiquée et enregistrée partout où besoin sera.

Papeete, le 25 octobre 1909.

JOSEPH FRANÇOIS.

Par le Gouverneur :

*Le Chef du Service de Santé,*  
D<sup>r</sup> HEUSCH.

**DÉCISION autorisant l'exhumation des restes mortels des sieurs Chou-Kwai, Ah-Sam, Chung-Kuon, Chung-Sang, Ah-See et A-Kiau.**

(Du 28 octobre 1909.)

**LE GOUVERNEUR DES ÉTABLISSEMENTS FRANÇAIS DE L'Océanie,  
CHEVALIER DE LA LÉGION D'HONNEUR,**

Vu le décret du 28 décembre 1885 sur le Gouvernement de la colonie ;

Vu la circulaire ministérielle du 15 juin 1887 et les instructions y annexées du 8 juin de la même année, relatives au transport des restes mortels des personnes décédées dans les colonies ;

Vu l'arrêté local du 10 septembre 1901 réglant les dispositions relatives aux exhumations et réinhumations dans la colonie ;

Vu la demande collective formulée par les sieurs Lu-Fook, N° 788 ; Chan-You-Min, N° 875 ; Chan-Ding-Yow, N° 1277 ; Chung-Mue-Sang, N° 1188 et Tiou-Chin, N° 791, en vue d'obtenir l'autorisation d'exhumer et de faire transporter en Chine les restes mortels des sieurs Chou-Kwai, décédé en novembre 1895 ; Ah-Sam, décédé le 7 avril 1902 ; Chung-Kuon, décédé en avril 1897 ; Chung-Sang ; Ah-See et A-Kiau, leurs parents, inhumés au cimetière chinois d'Arue ;

Après avis du Chef du Service de Santé,

**DÉCIDE :**

Art. 1<sup>er</sup>. Les sieurs Lu-Fook, Chan-You Min, Chan-Ding-Yow, Chung-Mue-Sang et Tiou-Chin, sont autorisés à faire exhumer à Arue (cimetière chinois), en vue d'être transportés en Chine, les restes mortels des sieurs Chou-Kwai, décédé en novembre 1895 ; Ah-Sam, décédé le 7 avril 1902, Chung-Kuon, décédé en avril 1897, Chung-Sang, Ah-See et A-Kiau.

Art. 2. Ces exhumations auront lieu en présence du Chef du Service de Santé qui devra s'assurer que les formalités et précautions indiquées par les instructions ministérielles susvisées du 8 juin 1887 ont été régulièrement effectuées.

Le Président du Conseil du district d'Arue assistera également à ces exhumations et dressera de ces opérations un procès-verbal qui sera transmis au Gouverneur.

Art. 3. Le Chef du Service de Santé est chargé de l'exécution de la présente décision, qui sera communiquée et enregistrée partout où besoin sera.

Papeete, le 28 octobre 1909.

JOSEPH FRANÇOIS.

Par le Gouverneur :

*Le Chef du Service de Santé,*  
D<sup>r</sup> HEUSCH.

## PARTIE NON OFFICIELLE

## COMMUNICATIONS DIVERSES

**Enquête de commodo et incommodo.**

Conformément aux dispositions de l'article 6 du décret du 10 mai 1882, une enquête de commodo et incommodo est ouverte au Service de l'Intérieur, pendant un mois consécutif, à compter du 21 octobre 1909, sur une demande de M. Léandre Drollet, propriétaire, ayant pour objet d'installer, dans la cour de l'immeuble appartenant à M<sup>me</sup> V<sup>ve</sup> Lepage, situé Place du Marché, un moteur à gazoline de la force de huit chevaux devant faire mouvoir une usine pour la fabrication de la glace et la conservation, par le froid, de la viande, du poisson, etc.

L'enquête dont s'agit sera close le 19 novembre 1909, à cinq heures du soir.

## SOUSCRIPTION

ouverte au profit des victimes du tremblement  
de terre d'Italie.

(17<sup>e</sup> Publication)

| Faite (Tuamotu)              | Arg. français<br>francs | Arg. chilien<br>piastres |
|------------------------------|-------------------------|--------------------------|
| Tefatu a Mahuta.....         | 0 40                    |                          |
| Tagaroa a Haere Wiriamu..... | 0 40                    |                          |
| Tekihî a Rataro.....         | 0 40                    |                          |
| Tepiki a Maroro.....         | 0 40                    |                          |
| Taharagi a Teanuanua.....    | 0 40                    |                          |
| Tataoa a Tehio.....          | 0 40                    |                          |
| Kahira a Kahira.....         | 0 40                    |                          |
| Munoiti a Tautu.....         | 0 40                    |                          |
| Tetai a Tiria.....           | 0 40                    |                          |
| Motai a Taharagi.....        | 0 40                    |                          |
| Tepeva a Tepeva.....         | 0 40                    |                          |
| Raka a Yekarake.....         | 0 40                    |                          |
| Tohitika a Tagi.....         | 0 40                    |                          |
| Tarua a Tehio.....           | 0 40                    |                          |
| Honokura a Motai.....        | 0 40                    |                          |
| Rui a Teo.....               | 0 40                    |                          |
| Maro a Tehio.....            | 0 40                    |                          |
| Pofatu a Mahutia.....        | 0 40                    |                          |
| Tokofa a Terogomaihiiti..... | 0 40                    |                          |
| Arimatagi a Famauhuna.....   | 0 40                    |                          |
| Taumatagi a Maifano.....     | 0 40                    |                          |
| Tepogi a Rataro.....         | 0 40                    |                          |
| Tuhiata a Tautu.....         | 0 40                    |                          |
| Higo a Garue.....            | 0 40                    |                          |
| Ragahua a Tohikava.....      | 0 40                    |                          |
| Hina a Marere.....           | 0 40                    |                          |
| Paroro a Tehiti.....         | 0 40                    |                          |
| Puahi a Tetauhuhu.....       | 0 40                    |                          |
| Teroro Kapua a Pereto.....   | 0 40                    |                          |
| Teua a Tagaroa.....          | 0 40                    |                          |
| Paata a Tagaroa.....         | 0 40                    |                          |
| Mani a Tagaroa.....          | 0 40                    |                          |
| Fariua a Tagaroa.....        | 0 40                    |                          |
| Marahea a Tuahu.....         | 0 40                    |                          |
| Tataoa a Motai.....          | 0 40                    |                          |
| Toriki a Tohitika.....       | 0 40                    |                          |

|                                      | Arg. français<br>francs | Arg. chilien<br>piastres |
|--------------------------------------|-------------------------|--------------------------|
| Taupega a Motai.....                 | 0 40                    |                          |
| Remi a Fatitiri.....                 | 0 40                    |                          |
| Tagia a Tataoa.....                  | 0 40                    |                          |
| Tekarohi a Motai.....                | 0 40                    |                          |
| Teuru a Motai.....                   | 0 40                    |                          |
| Terouru a Tapi.....                  | 0 40                    |                          |
| Tane a Haereau.....                  | 0 40                    |                          |
| Kahupogi a Igo.....                  | 0 40                    |                          |
|                                      | 17 60                   |                          |
| Total des publications précédentes.. | 6,091 65                | 822 30                   |
| Total général.....                   | 6,109 25                | » »                      |

## AVIS IMPORTANT

**Au sujet des monnaies chiliennes et péruviennes.**— L'Administration croit devoir informer le public que les monnaies chiliennes et similaires sont loin de correspondre aux valeurs pour lesquelles elles sont acceptées dans la circulation.

La piastre chilienne, à laquelle on attribue toujours une valeur de 2 fr. 222, vaut, en réalité, un peu moins de 2 francs, et la demi-piastre un peu moins de 1 franc.

La différence est encore beaucoup plus accentuée en ce qui concerne les pièces chiliennes de vingt sous et de dix sous.

La pièce chilienne de vingt sous, que l'on accepte pour 0 fr. 45 de notre monnaie, ne vaut, en réalité, que 0 fr. 20. Celle de dix sous, cotée à raison de 0 fr. 225, ne devrait être admise que pour 0 fr. 10.

Il est donc très imprudent de continuer à accepter les dites pièces à des taux différents de leur valeur réelle, car le jour, qui n'est pas très éloigné, où la circulation des espèces chiliennes et similaires sera définitivement interdite dans la colonie, les personnes qui en auront encore en leur possession, se trouveront exposées à subir des pertes très sérieuses sur ces différentes monnaies.

## PARAU FAUFAA RAHI ROA

**No te mau moni paniora (te Chili e te Peru).**— Te manao nei te Hau e e au ia' na ia faaite atu i te taata' toa e aita roa ino i au noa' e, mai teie e farii noa hià nei, te huru mau o te moni i faaau hia i roto i te mau moni paniora e te au mai.

I roto i te tara paniora o tei faaau hià i nia i te 2f. 222 i te tara hoe, e e mea huru iti a'e ia i te 2 farani te moni mau i roto e i roto i te afa tara ra e mea huru iti a'e ia i te 1 farane i roto.

I roto i te mau moni hià hia paniora mai te toata e te raera e mea iti roa' tu à ia te moni i faaau hia i roto.

I roto i te toata moni paniora o te farii hia i nia i te 0,45 tenetima i te moni farani, teie ia te moni mau i roto e 0,20 tenetima. E o te raera paniora tei faaau hia i nia i te 0,225 e au ia ia farii hia i nia i te 0,10 tenetima.

E mea huru ataata maoti ia farii noa mai à i taua mau moni ramai te titau ore i nia i te faito mau i faaau hia no te reira, no le mea ia tae i te mahana e opani roa hià i taua mau moni paniora ra, e e ere te mea maoro roa taua mahana ra ia tatou, e riro ia te pau rahi faufaa ore noa te faufaa a te feia i tapea i taua mau moni ra.

## AVIS

**Au sujet de la monnaie de billon.** — *L'Administration croit devoir rappeler aux contribuables que les pièces de bronze ne doivent être reçues par les caisses publiques que pour l'appoint de 5 francs par paiement, et que cette règle sera désormais scrupuleusement mise en application par le Service du Trésor ainsi que par tous les comptables de deniers publics.*

### PARAU FAAITE

**No te moni pene.** — *Te manao nei te Hau e e faaite i te taata'toa e e pene ta ratou ra e ore ia farii hia mai i roto i te mau afata a te Hau mai te mea e i hau atu i te 5 farane i te afar raa mai, e haapao maite hia taua vahi ra e te Fare-moni e te mau taata'toa e afata moni ta ratou e haapao na te Hau.*

### AVIS IMPORTANT

**Retrait des monnaies divisionnaires d'argent grecques.** — Les pièces divisionnaires d'argent du Royaume de Grèce de 20 centimes, 50 centimes, 1 franc et 2 francs, cesseront d'avoir cours en Algérie et aux Colonies à partir du 15 novembre 1909.

Jusqu'au 14 novembre, elles seront remboursées et reçues en paiement, au pair, aux Caisses du Trésor et des comptables désignés à cet effet.

### PARAU FAUFAA RAHI

**Faahoi raa mai i te mau moni huahua Teretia (Hereni)** — *Te faaite hia' tu nei te taata' toa e mai te au i te parau faaau raa moni i rave hia i rotopu ia Farani, ia Beretite, ia Teretia et Tuite, e ore ia e haaparare faahou hia te mau moni huahua no Teretia (oia hoi te mau moni e 2 fr., 1 fr., 0 fr.50 e e 0 fr.20 tenetima) e e ore farii faahou hia i roto i te mau Afata moni a te Hau mai te mahana hoe ahoru ma maha no Novema i mua nei e haamata'tuai.*

## AVIS

Aux termes du décret du 4 décembre 1903, tout étranger non admis à domicile, qui se propose d'établir sa résidence sur le territoire des Etablissements français de l'Océanie, devra, dans les quarante-huit heures qui suivront son débarquement dans la colonie, faire une déclaration de résidence énonçant :

1° Ses nom, prénoms, ceux de ses père et mère; 2° Sa nationalité; 3° Le lieu et la date de sa naissance; 4° Le lieu de son dernier domicile; 5° Sa profession ou ses moyens d'existence; 6° Le nom, l'âge et la nationalité de sa femme et de ses enfants mineurs, lorsqu'il sera accompagné par eux; 7° L'île, la commune ou le district où il désire fixer sa résidence.

Cette déclaration devra être faite : à Papeete, au commissaire de police; dans les districts, à l'administrateur ou, à défaut, au chef de poste, au président du Conseil de district ou au chef de la circonscription. Elle entraîne la délivrance gratuite d'un extrait d'immatriculation.

L'étranger qui n'aura pas fait la déclaration imposée par le décret précité dans les quarante-huit heures, où qui refusera de produire, à la première réquisition, l'extrait d'immatriculation

qui lui aura été délivré, sera passible d'une amende de 50 à 200 francs.

Celui qui aura fait sciemment une déclaration fautive ou inexacte sera passible d'une amende de 100 à 300 francs, et, s'il y a lieu, de l'interdiction temporaire ou indéfinie du territoire de la colonie.

Tout étranger auquel le territoire de la colonie aura été interdit et qui y serait rentré à une époque quelconque si l'interdiction a été définitive, ou avant l'expiration de l'interdiction si l'interdiction a été temporaire, sera condamné à un emprisonnement de un à six mois.

### PARAU FAAITE

**Mai te au i te faaueraa mana no te 4 no titema 1903 te taata e e atoa, o tei ore i papu to'na noho raa e a hinaaro ai i te noho mai i roto i te mau Fenua Farani i Oteania nei, e haere mai ia i roto i na hora e maha ahuru ma vau, te maoro raa, mai te taima i faarue atu ai oia i te pahi, e faaite i to'na hinaaro i te parahi mai i nia i te fenua nei, mai te tuu mai :**

1° tona ioa tumu e te ioa topa, te ioa o to'na metua tane e to te metua vahine; 2° to'na fenua aià; 3° te vahi e te mahana i fanau ai oia; 4° te vahi no to'na noho raa hopea; 5° to'na toroa e aore ra ta'na mau ravea tauturu raa i te pae o te tino nei; 6° te fioa, te matahiti e te fenua aià o ta'na vahine e ta'na mau tamarii naea ore hia te matahiti mai te mea e ua pee hia mai oia e ratou 7° te fenua e te oire e aore ia o te mataeinaa ta'na i hinaaro i te faaea.

I Papeete nei ei mua ia i te aro o te Tomitera mutoi e faaite ai teie nei parau; i nia i te mau mataeinaa ra, ei mua ia i te Tavana hau e aore ra i te mutoi farani e aore ra hoi i te Peretiteni Apoo raa mataeinaa e aore ra i te Tavana tuhaa; e horoa hia mai, mai te taima ore, te hoe parau-parahi raa no roto mai i te puta ioa i haapao hia no te reira.

Te taata e e atoa o tei ore i haere mai e faaite i te mau yahi titau hia'tu e te faaue raa mana i nia nei, i roto i na hora e maha ahuru ma vau, e aore ra o tei ore i faaite mai, i te taima e titau hia'tu ai oia e te taata toroa, i te hohoa o ta'na parau parahi raa, e faautua hia ia i te utua moni mai te 50 e tae noa, tu i te 200 farane.

Te taata i faaite mai i te hoe parau haavare e aore ra i te hoe parau hape, mai te papu maitai oia i taua vahi ra, e faa'u hia ia i nia ia'na te hoe utua moni mai te 100 e tae noa'tu i te 300 farane e mai te mea e te au ra, e opani rii hia'tu ia oia e aore ra e opani roa hia'tu oia i nia iho i te fenua nei.

Te taata i opani hia'tu i nia i te fenua nei e o tei hoi faahou mai i roto i te hoe anotau e atu mai te mea e ua opani roa hia oia, e aore ra, i mua'e i te hope raa o te tau opani raa ia'na mai te mea e ua faataime hia to'na opani raa, e faautua hia ia i te utua tapea mai te hoe e tae noa'tu i te ono avae.

## AVIS

**Au sujet d'infractions à l'arrêté du 16 février 1881.** — L'Administration ayant été avisée par un procès-verbal de la Chambre de Commerce du 12 août 1909, que certaines personnes non munies de patentes importaient des *liquides* et *marchandises* pour en opérer la vente, croit utile de leur faire connaître qu'elles doivent se mettre en règle, sans retard, avec le Service des Contributions si elles veulent éviter l'imposition d'office de la double patente. L'acte de commerce accidentel proprement dit ne saurait être invoqué s'il est prouvé, par les déclara-

tions annexées aux manifestes des navires importateurs, que ces personnes ont l'habitude d'introduire des produits en quantités supérieures à leurs besoins dans le but de les vendre pour réaliser un gain pécuniaire.

### PARAU FAAITE

**No te mau faahapa raa e rave hia i te faaue raa no te 16 no feppure 1881.** — No te ite raa te Hau na roto i te hoe parau faaite i rave hia e te Apooraa hoo raa taoa i te 12 no atete 1909 e te faaó haere mai nei te vetahi mau taata i te ava e te tahi atu á mau huru taoa mai te parau patana ore no te hoo raa i nia i te fenua nei, te manao nei ia te Hau e e mea tia ia'na ia faaite atu ia ratou e mai teie nei e haere atu ia ratou e faaafaro i taua ohipa ra i te Piha titau raa moni ia ore ia tapiti hia te patana i te titau raa'tu i nia ia ratou. Eita e nehenehe i te taata ia faatumu i te mau ohipa rii hoo raa taoa e rave haere hia nei na rapae mai te patana ore ei paruru ia ratou mai te mea e ua papu te parau i roto i te mau parau faaite raa taoa a te mau pahii hoo taoa e ua riro ei mea mátaru na taua mau taata ra i te faaó mai i te hoe mau taoa e rave rahi ei imi raa faufaa na ratou mai te haapao ore i te faito e navai ai ratou.

### AVIS IMPORTANT.

**Mesures de longueur et de capacité. — Monnaies étrangères.** — L'Administration croit devoir prévenir le public, dans son intérêt, qu'il est dangereux de persister à mettre couramment en usage : *le yard au lieu du mètre, le gallon au lieu du litre, et de faire entrer le dollar ou ses fractions dans le libellé des factures, ce qui est absolument contraire aux dispositions prévues par l'arrêté du 31 mai 1847, n° 115, qui peut être mis incessamment en application.*

Il est également imprudent d'accepter les pièces dont la circulation n'est point autorisée, notamment les pièces d'argent similaires de notre pièce de 5 fr. et de nos pièces d'appoint (pièces Chiliennes, Péruviennes, Espagnoles, Roumaines, etc.), pièces divisionnaires Italiennes, et, en général, toutes les pièces qui ne font pas partie de l'Union latine.

Les détenteurs de ces pièces s'exposent à des pertes sérieuses, par suite de leur dépréciation, le jour où la circulation en sera complètement interdite dans la Colonie.

### PARAU FAUFAA RAHI

**Faito no te roa e te hohonu. — Moni no te mau Hau e e.** — Te manao nei te Hau e e faaite atu i te taata'toa, ei maitai iho no ratou, e e mea taia roa ino ia máro noa'tu á ratou i te rave amari nei i te faito taiti ei mono i te metera, e aore ra te faito tarani ei mono i te ritera, e oia'toa hoi te papai raa na roto i te tara e to'na ra mau huahua te mau parau titau raa tarahu. E mau vahi faahapa anaé hia te reira e te faaue raa no te 31 no me 1847, N° 115 o te au ia haamana papu hia i teie tau mahana i mua nei.

E mea huru ataata'toa ia farii mai e te mau huru moni tei ore i *faatia hia i nia i te fenua nei*, o tei hau roa'tu o te mau moni ia iau to ratou huru i ta tatou tara farani e i ta tatou mau moni rii huahua (oia hoi te mau moni Chili, Peru, Paniora, Rumani, etc.), e te mau moni huahua Italia, e te mau moni atoa o tei ore i o mai i roto i te amui raa ratina.

Te feia e mau i te mau huru moni e parau hia nei mai te mea e ia ino noa'tu taua mau moni ra, e faufaa rahi roa ia ta ratou e maua ia tae i te mahana e opani roa hia'i i nia i te fenua nei.

### AVIS

**Patentes de capitaines de navires, colporteurs et marchands forains.** — L'Administration croit devoir rappeler aux intéressés qu'aux termes de l'arrêté du 7 juillet 1883 qui abroge l'article 27 de l'arrêté du 16 février 1881, les capitaines de navires faisant le commerce à leur bord, doivent, par avance, acquitter le montant de leurs patentes pour l'année entière.

Les colporteurs, marchands forains et tous autres patentés non sédentaires, sont tenus de se soumettre à la même obligation.

L'Administration se propose désormais de tenir très scrupuleusement la main à ce que les prescriptions contenues dans le dit arrêté du 7 juillet 1883 soient rigoureusement observées.

### PARAU FAAITE

**Patana na te mau Raatira pahii e no te mau hoo taoa e hoo haere i te mau vahi atoa ra.** — Te manao nei te Hau e e faaite faahou atu i te mau taata'toa e au e mai tei faaite hia mai e te faaue raa no te 7 no tiurai 1883 o tei faaore i te irava e 27 no te faaue raa no te 16 no feppure 1881, te mau raatira pahii te hoo i te taoa i nia i to ratou iho pahii, e aufau na ia na mua i ta ratou moni patana no te matahiti taa'toa e tia'i.

Mai tei reira'toa te huru te mau hoo taoa'toa te ore e noho i te vahi hoe i te hoo haere i tera vahi e i tera vahi, na mua na ia te aufau i te moni patana no te matahiti taa'toa.

Te manao nei te Hau e e titau maite oia amuri nei e ia haapao etaeta maitai hia te mau vahi atoa i faataa hia i roto i taua faaue raa no te 7 no tiurai 1883.

### AVIS

**Libre pâture.** — Il est rappelé au public qu'un arrêté du 13 mars 1877 relatif à la police rurale interdit la libre pâture sous peine d'une amende de dix francs qui sera répétée autant de fois qu'il y aura d'animaux arrêtés, non compris les frais de fourrière.

La route de ceinture étant constamment dégradée par des animaux errants, conformément à l'arrêté précité des ordres ont été donnés aux agents compétents pour tuer, de jour comme de nuit, les porcs trouvés en liberté sur la voie publique.

### Parau faaite.

**Puaa tûu haere noa.** — Te faaite faahou hia'tu nei te taata'toa e mai te au i te hoe faaue raa no te 13 mati 1877, no te ohipa o te purumu, ua opani etaeta hia te tuu ha noa raa i te puaa e amu haere noa. O tei faahapa i taua faaue raa ra e faautua hia ia i te utua moni i na farane 10 na nia i te mau puaa ia taitahi te haru hia, a taa'tua te mau taimo no te fare tapea raa puaa.

No te mea hoi e te faasino noa hia nei te purumu faaati e te mau puaa tuu noa, no reira e mai te au hoi i te faaue raa i faaite hia i nia nei, ua faaue hia te feia toroa e au ra e e apa rahi roa, te ao e i te pò, i te mau puaa maohi te itea hia i te haere hā noa raa na nia i te purumu a te Hau.

### AVIS

**Au sujet des passavants des marchandises françaises importées dans la Colonie.** — Par dépêche datée du 7 mai 1909, M. le Ministre des Colonies a informé l'Administration locale qu'il avait décidé, d'accord avec M. Caillaux, Ministre des Finances, que le délai accordé aux négociants des Etablissements français de l'Océanie pour produire les pièces justificatives de l'origine des marchandises qu'ils importent dans la Colonie, serait désormais porté de quatre à six mois.

## PARAU FAAITE.

No te mau parau faatia no te mau taoa farani e faaó hia mai i nia i te fenua nei.— Mai te au i te rata no te 7 no me 1909 ua faaite mai nei ia te Faatere hau o te mau Fenua aihu'a raa i te Hau o te Fenua nei e ua faataa oia, maite faatia'toa mai o M. Caillaux, te Faatere hau no te Paeau moni, e o *na avae e maha* i horoa hia, mai na te mau Hoo taoa i roto i te tuu raa'tu i te mau parau faaite raa i te mau vahia no reira mai ai te mau taoa e faaó hia mai e ratou ra, ua afai hia ia i nia i te *ono avae* i teie nei te maoro raa.

## AVIS

L'Administration a l'honneur de rappeler les intéressés à la stricte observation de l'arrêté du 6 janvier 1902, qui est ainsi conçu :

Art. 1<sup>er</sup>. Les aubergistes, hôteliers, logeurs ou loueurs de maisons garnies, les cabaretiers lorsqu'ils donnent à loger, et enfin toutes les personnes patentables ou non, qui, en fait, donnent habituellement à coucher à des étrangers, seront obligés d'inscrire sur un registre tenu régulièrement les noms, prénoms, âge, professions, dernier domicile, date d'entrée et de sortie de toute personne qui aura couché ou passé une nuit dans leurs maisons. Doivent également être inscrits sur ce registre les personnes qui logent momentanément chez eux, encore bien qu'elles aient leur domicile habituel dans le même lieu.

Art. 2. Ce registre sera coté et paraphé à Papeete par le commissaire de police et dans tous les autres districts de la colonie par le fonctionnaire ou gendarme remplissant les fonctions d'officier de l'état civil.

Art. 3. Toute mutation, entrée ou sortie, inscrite sur ce registre devra être signalée dans les 24 heures à Papeete au commissaire de police, et dans les autres résidences au fonctionnaire désigné à l'article 2.

Art. 4. Ce registre devra être représenté à toute réquisition de l'autorité administrative ou judiciaire.

Art. 5. Les aubergistes, hôteliers, logeurs et autres qui auront négligé de tenir ce registre ou d'y inscrire les mutations prescrites par l'article 1<sup>er</sup> et ceux qui auront omis de faire connaître les mutations survenues dans leur établissement ou qui auront refusé de représenter ce registre à toute réquisition de l'autorité compétente, seront passibles des peines édictées par l'article 475, § 1<sup>er</sup> du Code Pénal.

### Service de l'Enregistrement et des Domaines.

L'Administration rappelle aux indigènes des Établissements français de l'Océanie, qu'en vue des droits de mutation par décès qui doivent leur être réclamés à l'avenir, l'arrêté du 22 décembre 1898 les oblige à déclarer au bureau de l'Enregistrement, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1899, toutes les successions qui pourraient leur échoir à la suite du décès de l'un des membres de leur famille.

Cette déclaration sera faite dans un délai de six mois pour Tahiti et Moorea, et dans le délai d'un an pour les autres archipels. Elle devra être accompagnée de tous les renseignements nécessaires propres à éclairer le Service de l'Enregistrement sur l'importance de la succession et sur le degré de parenté des héritiers avec le décédé.

Ceux qui n'auront point fait cette déclaration dans les délais

ci-dessus prescrits, seront contraints au paiement du demi-droit en sus.

### Parau faaite.

Te faaite nei te Hau i te mau taata Tabiti o te mau fenua farani Oteania, e no te mea te titau hia nei i nia ia ratou te mau mori e aufau hia na te Hau no te mono raa i te faufaa a te feia i pohe e tia ia ia ratou, mai te au i te faaue raa no te 22 no titema 1898 a haere mai e faaite i roto i te Piha toroa Tomite ran nei, i te mau faufaa'toa e vaiho hia mai na ratou no te pohe raa te hoe no roto a to ratou ra fetii. Ei te hoe no tenuare 1899 e taio atu ai.

Ia faaite hia mai te reira parau i roto i na avae e ono, no Tabiti e Moorea, e i roto i te matahiti hoe no te tahi atu mau amui raa fenua. Ia afai atoa hia mai ra te mau parau atoa e au e maramarama'i te piha Tomite raa i niaete rahi raa o te faufaa e vaiho hia, mai e i nia'toa i te au raa fetii oi te feia i mono atu i taua taata e pohe ra.

Te feia aore i faaite mai i taua parau ra i roto i na m hana faaite hia i nia nei, e titau faahou hia ia i nia ia ratou te afa tia te moni i haapao hia e aufau mai na te Hau no te mono raa.

### AVIS

L'Administration rappelle aux indigènes ayant fait, conformément aux dispositions du décret du 24 août 1887, déclarations de propriété de leurs terres devant le Conseil de leur district et dont les déclarations n'ont pas été frappées d'opposition, qu'ils ne sont propriétaires incommutables des immeubles par eux revendiqués qu'à l'expiration du délai de cinq ans à compter du jour où il leur a été délivré par le Gouverneur un titre de propriété.

Ils sont donc invités, s'ils veulent devenir propriétaires définitifs des terres qu'ils ont déclarées, à se présenter en personne ou par mandataire muni de pouvoir régulier, dans le plus bref délai, au bureau des Domaines de Papeete afin d'y réclamer leurs titres de propriété.

### FAAITE RAA

Te faaite nei te Hau i te Tabiti nei e i to te mau fenua'toa e au mai o lei tomite i ta ratou mau fenua i mua i te aro o te apoorna o to ratou matacinaa, mai te au i te mau parau i faataa hia i roto i te faaue raa mana no te 24 no atete 1887, e o tei ore i patoi hia te tomite raa, e ore ratou e riro ei fatu mau no taua mau fenua i tonite hia e ratou ra, maori ra e ia hope na matahiti e pae o te taio hia mai, mai te mahana e tau hia'tu ai i roto i to ratou rima e te Tavara rahi te hoe parau tapao no te riro raa ei fatu.

Te parau maoti hin'ra nei ratou e mai te mea e te huaaro ra ratou i te riro papu roa ei fatu mau no te mau fenua i tonite hia e ratou ra, e haere ana mai ia rai te haamaoro ore, o ratou tino iho e aore ra to ratou moao o te haamana papu hia, i te piha toroa o te Haapao faufaa a te hau i Papeete nei, ei reira e titau mai ai i ta ratou mau parau taqao no te riro raa ei fatu.

### AVIS

L'Administration rappelle au public les dispositions du § 2 de l'article 6 de l'arrêté du 23 décembre 1904, d'après lesquelles les propriétaires de constructions neuves sont tenus de faire constater, à Papeete, par le Maire, et dans les districts par les Présidents du Conseil, l'époque où le bâtiment est devenu habitable, en vue de bénéficier de l'exemption temporaire.

## INSCRIPTION MARITIME.

La session ordinaire pour les examens de maître au cabotage (brevet simple et brevet supérieur), ainsi que les examens au bornage (brevet simple et brevet pour commander les navires à propulsion mécanique armés au bornage), sera ouverte le mardi 21 décembre 1909, au bureau de l'Inscription maritime à 8 heures du matin.

Les candidats à ces examens devront se faire inscrire au bureau de l'Inscription maritime, avant le 12 décembre.

Dans les avis publiés aux deux derniers numéros, lire : 21 décembre au lieu de : 31 décembre.

## CAISSE AGRICOLE

### AVIS

Les personnes qui possèdent des bons de la Caisse Agricole sont invitées à les présenter au guichet de cet Etablissement pour y être échangés pour des billets de la Banque de l'Indo-Chine.

*Le Secrétaire-Trésorier de la Caisse Agricole.*

LOUIS.

## PARAU FAAITE

Te taata' toa e moni parau ta ratou no te Afata Faaapu te faaite hia'tu nei' ia ratou e e afai mai i taus mau moni parau ra i te uputa-aufau raa moni a te Afata Faaapu nei ia tau i hia i reira i te mau moni parau no te « Banque de l'Indo-Chine ».

*Te papai parau mau moni a te Afata Faaapu.*

LOUIS.

### AVIS

La Caisse Agricole achète au prix de 0<sup>f</sup> 80 par kilog., non égrené, le coton « Sea-Island » de bonne qualité, qui lui sera offert par les cultivateurs et garantit ce prix pour une période de deux années, à partir du 5 décembre 1907.

## PARAU FAAITE

E hoo mai te Afata faaapu i te vavai « Sea Island » taviri ore hia te huero, o te mea maitai, e 80 tenetima i te kilo, ta te feia faaapu e afai mai ia'na ra, e teie nei moni ra e ore ia e topa i raro e hope noa'e na matahiti e piti, mai te 5 no titema. 1907 e taio mai ai.

## AVIS

La Caisse agricole rappelle aux planteurs qu'elle ne reçoit que du coton « Sea Island » de bonne qualité. Elle les engage très vivement à ne cueillir leur récolte qu'à parfaite maturité, les cotons cueillis trop tôt étant moins nerveux, subissent une dépréciation considérable et ne peuvent être considérés comme cotons de bonne qualité ni reçus comme tels.

## ANNONCES

### BANQUE DE L'INDO-CHINE.

Succursale de Papeete.

### AVIS

Le prochain courrier de San Francisco se trouvant sur rade pendant les fêtes de la Toussaint, la caisse de la Banque restera ouverte le Dimanche 31 octobre 1909, de 7 heures à 11 heures du matin, dernier délai pour les demandes de traites.

Papeete, le 20 Octobre 1909.

*Le Directeur,*

G. RENAULT.

## A VENDRE

Terrain et maison à étage situés Quai du Commerce, touchant la propriété de M. Homes.

Prix très réduit.

*S'adresser à M. D. A. Stuart.*

## F. FRANCKHAUSER

GÉOMÈTRE — TAATA TANIUNIU FENUA

RUE DE SAINTE-AMÉLIE

Papeete.

## “Union Steam Ship Company”

expédiera—

LE VAPEUR “MANAPOURI”

Pour Raiatea, Rarotonga et Auckland, transbordant pour Sydney et tous ports de Nouvelle-Zélande —

Vendredi, 5 novembre 1909.

S. R. MAXWELL & Co, Ltd.  
Agents,

Quai du Commerce.